

## ALBANIAN

MBASI NJOHJA E DINJITETIT TË LINDUR TË TË DREJTAVE TË BARABARTA DHE TË PATJETËRSUESHME TË TË GJITHË ANËTARËVE TË FAMILJES NJERËZORE ËSHTË THEMELI I LIRISË, DREJTËSISË DHE PAQES NË BOTË; MBASI MOSRESPEKTIMI DHE PËRBUZJA E TË DREJTAVE TË NJERIUT KA CUAR DREJT AKTEVE BARBARE, TË CILAT KANË OFENDUAR NDËRGJEGJEN E NJERËZIMIT, DHE MBASI KRIJIMI I BOTËS NË TË CILËN NJERËZIT DO TË GËZOJNË LIRINË E FJALËS, TË BESIMIT DHE LIRINË NGA FRIKA E SKAMJA ËSHTË PROKLAMUAR SI DËSHIRA MË E LARTË E CDO NJERIUT; MBASI ËSHTË E NEVOJSHME QË TË DREJTAT E NJERIUT TË MBROHEN ME DISPOZITA JURIDIKE, KËSHTU QË NJERIUT TË MOS JETË I SHTRËNGUAR QË NË PIKËN E FUNDIT T'I PËRVISHET KRYENGRITJES KUNDËR TIRANISË DHE SHTYTPJES; MBASI ËSHTË E NEVOJSHME QË TË NXITET ZHVILLIMI I MARRËDHËNIEVE MIQËSORE MIDIS KOMBEVE; MBASI POPUJT E KOMBEVE TË BASHKUARA VËRTETUAN PËRSËRI NË KARTË BESIMIN E TYRE NË TË DREJTAT THEMELORE TË NJERIUT, NË DINJITETIN DHE VLERËN E PERSONIT TË NJERIUT DHE BARAZINË MIDIS BURRAVE DHE GRAVE DHE MBASI VENDOSËN QË TË NXITIN PËRPARIMIN SHOQËROR DHE TË PËRMIRËSOJNË NIVELIN E JETËS NË LIRI TË PLOTË; MBASI SHTETET ANËTARE U DETYRUAN QË, NË BASHKËPUNIM ME KOMBET

## DUTCH (NEDERLANDS)

OVERWEGENDE, DAT ERKENNING VAN DE INHERENTE WAARDIGHEID EN VAN DE GELIJKE EN ONVERVREEMDBARE RECHTEN VAN ALLE LEDEN VAN DE MENSENGEMEENSCHAP GRONDSLAG IS VOOR DE VRIJHEID, GERECHTIGHEID EN VREDE IN DE WERELD; OVERWEGENDE, DAT TERZIJDESTELLING VAN EN MINACHTING VOOR DE RECHTEN VAN DE MENS GELEID HEBBEN TOT BARBAARSE HANDELINGEN, DIE HET GEWETEN VAN DE MENSHEID GEWELD HEBBEN AANGEDAAN EN DAT DE KOMST VAN EEN WERELD, WAARIN DE MENSEN VRIJHEID VAN MENINGSUITING EN GELOOF ZULLEN GENIETEN, EN VRIJ ZULLEN ZIJN VAN VREES EN GEBREK, IS VERKONDIGD ALS HET HOOGSTE IDEAAAL VAN IEDERE MENS; OVERWEGENDE, DAT HET VAN HET GROOTSTE BELANG IS, DAT DE RECHTEN VAN DE MENS BESCHERMD WORDEN DOOR DE SUPREMATIE VAN HET RECHT, OPDAT DE MENS NIET GE-DWONGEN WORDE OM IN LAATSTE INSTANTIE ZIJN TOEVLUCHT TE NEMEN TOT OPSTAND TEGEN TYRANNIE EN ONDERDRUKKING; OVERWEGENDE, DAT HET VAN HET GROOTSTE BELANG IS OM DE ONTWIKKELING VAN VRIENDSCHAPPELIJKE BETREKKINGEN TUSSEN DE NATIES TE BEVORDEREN; OVERWEGENDE, DAT DE VOLKEREN VAN DE VERENIGDE NATIES IN

HET HANDVEST HUN VERTROUWEN IN DE FUNDAMENTELE RECHTEN VAN DE

## ESTONIAN

PIDADES SILMAS, ET INIMKONNA KÕIGI LIIKMETE VÄÄRIKUSE, NENDE VÕRDSUSE NING VÕORANDAMATUTE ÕIGUSTE TUNNUSTAMINE ON VABADUSE, ÕIGLUSE JA ÜLDISE RAHU ALUS; JA PIDADES SILMAS, ET INIMÕIGUSTE PÕLASTAMINE JA HÜLGAMINE ON VIINUD BARBAARSUSTENI, MIS PIINAVAD INIMKONNA SÜDAMETUNNISTUST, JA ET SELLISE MAAILMA LOOMINE, KUS INIMESTEL ON VEENDUMUSTE JA SÕNAVABADUS NING KUS NAD EI TARVITSE TUNDA HIRMU EGA PUUDUST, ON INIMESTE ÜLLAKS PÜÜDLUSEKS KUULUTATUD; JA PIDADES SILMAS VAJADUST, ET INIMÕIGUSI KAITSEKS SEADUSE VÕIM SELLEKS, ET INIMENE EI OLEKS SUNNITUD VIIMASE ABINÕUNA ÜLES TÕUSMA TÜRANNIA JA RÕHUMISE VASTU; JA PIDADES SILMAS, ET ON VAJA KAASA AIDATA SÕBRALIKE SUHETE ARENDAMISELE RAHVASTE VAHEL JA; PIDADES SILMAS, ET ÜHINENUD RAHVASTE PERRE KUULUVAD RAHAVAD ON PÕHIKIRJAS KINNITANUD OMA USKU INIMESE PÕHIÕIGUSTESSE, INIMISIKSUSE VÄÄRIKUSSE JA VÄÄRTUSSE NING MEESTE JA NAISTE VÕRDÕIGUSLIKKUSSE NING ON OTSUSTANUD KAASA AIDATA SOTSIAALSELE PROGRESSILE JA ELUTINGIMUSTE PARANDAMISELE SUUREMA VABADUSE JUURES; JA PIDADES SILMAS, ET LIIKMESRIIGID ON KOHUSTATUD KOOSTÖÖS ÜHINENUD RAHVASTE

## FINNISH (SUOMI)

KUN IHMISKUNNAN KAIKKIEN JÄSENTEN LUONNOLLISEN ARVON JA HEIDÄN YHTÄLÄISTEN JA LUOVUTTAMATTOMIEN OIKEUKSIENSA TUNNUSTAMINEN ON VAPAUDEN, OIKEUDEN-MUKAISUUDEN JA RAUHAN PERUSTANA MAAILMASSA, KUN IHMISOIKEUKSIA ON VÄHEKSYTTY TAI NE ON JÄTETTY HUOMIOTA VAILLE, ON TAPAHTUNUT RAAKALAISTEKOJA, JOTKA OVAT JÄRKYTTÄNEET IHMISKUNNAN OMAATUNTOA, JA KUN KANSOJEN KORKEIMMAKSI PÄÄMÄÄRÄKSI ON JULISTETTU SELLAISEN MAAILMAN LUOMINEN, MISSÄ IHMISET VOIVAT VAPAASTI NAUTTIIA SANAN JA USKON VAUUTTA SEKÄ ELÄÄ VAPAINA PELOSTA JA PUUTTEESTA, KUN ON VÄLTÄMÄTÖNTÄ, ETTÄ IHMISOIKEUDET TURVATAAN OIKEUS-JÄRJESTYKSELLÄ, JOTTA IHMISTEN EI OLISI PAKKO VIIMEISENÄ KEINONA NOUSTA KAPINAA PAKKOVALTAA JA SORTOA VASTAAN, KUN ON TÄHDELLISTÄ EDISTÄÄ YSTÄVÄLLISTEN SUHTEIDEN KEHITTYMISTÄ KANSOJEN VÄLILLE, KUN YHDISTYNEIDEN KANSAKUNTIEN KANSAT OVAT PERUSKIRJASSA VAHVISTANEET USKONSA IHMISTEN PERUSOIKEuksiin, IHMISYKSILÖN ARVOON JA MERKITYKSEEN SEKÄ MIESTEN JA NAISTEN YHTÄLÄISIIN

OIKEUKSIIN JA KUN NE OVAT ILMAISSEET VAKAAN TAHTONSA EDISTÄÄ SOSIAALISTA KEHITYSTÄ JA PAREMPIEN ELÄMISEN EHTOJEN AIKAANSAAMISTA VAPAAMMISSA OLOISSA

## FRENCH (FRANÇAIS)

CONSIDÉRANT QUE LA RECONNAISSANCE DE LA DIGNITÉ INHÉRENTE Á TOUS LES MEMBRES DE LA FAMILLE HUMAINE ET DE LEURS DROITS ÉGAUX ET INALIÉNABLES CONSTITUE LE FONDAMENT DE LA LIBERTÉ, DE LA JUSTICE ET DE LA PAIX DANS LE MONDE, CONSIDÉRANT QUE LA MÊCONNAISSANCE ET LE MÊPRIS DES DROITS DE L'HOMME ONT CONDUIT Á DES ACTES DE BARBARIE QUI RÉVOLTE LA CONSCIENCE DE L'HUMANITÉ ET QUE L'AVÈNEMENT D'UN MONDE OÙ LES ÊTRES HUMAINS SERONT LIBRES DE PARLER ET DE CROIRE, LIBÈRÈS DE LA TERREUR ET DE LA MISÈRE, A ÊTÈ PROCLAMÉ COMME LA PLUS HAUTE ASPIRATION DE L'HOMME, CONSIDÉRANT QU'IL EST ESSENTIEL QUE LES DROITS DE L'HOMME SOIENT PROTÉGÈS PAR UN RÉGIME DE DROIT POUR QUE L'HOMME NE SOIT PAS CONTRAINT, EN SUPRÊME RECOURS, Á LA RÉVOLTE CONTRE LA TYRANNIE ET L'OPPRESSION, CONSIDÉRANT QU'IL EST ESSENTIEL D'ENCOURAGER LE DÉVELOPPEMENT DE RELATIONS AMICALES ENTRE NATIONS, CONSIDÉRANT QUE DANS LA CHARTE LES PEUPLES DES NATIONS UNIES ONT PROCLAMÉ Á NOUVEAU LEUR FOI DANS LES DROITS FONDAMENTAUX DE L'HOMME, DANS LA DIGNITÉ ET LA VALEUR DE LA PERSONNE HUMAINE, DANS L'ÉGALITÉ DES DROITS DES HOMMES ET DES FEMMES, ET QU'ILS SE SONT DÉCLARÈS RÉSOLUS Á FAVORISER LE PROGRÈS SOCIAL

## GERMAN (DEUTSCH)

DA DIE ANERKENNUNG DER ANGEBORENEN WÜRDE UND DER GLEICHEN UND UNVERÄUßERLICHEN RECHTE ALLER MITGLIEDER DER GEMEINSCHAFT DER MENSCHEN DIE GRUNDLAGE VON FREIHEIT, GERECHTIGKEIT UND FRIEDEN IN DER WELT BILDET, DA DIE NICHT-ANERKENNUNG UND VERACHTUNG DER MENSCHENRECHTE ZU AKTEN DER BARBAREI GEFÜHRT HABEN, DIE DAS GEWISSEN DER MENSCHHEIT MIT EMPÖRUNG ERFÜLLEN, UND DA VERKÜNDET WORDEN IST, DAB EINER WELT, IN DER DIE MENSCHEN REDE- UND GLAUBENSFREIHEIT UND FREIHEIT VON FURCHT UND NOT GENIEßEN, DAS HÖCHSTE STREBEN DES MENSCHEN GILT, DA ES NOTWENDIG IST, DIE MENSCHENRECHTE DURCH DIE HERRSCHAFT DES RECHTES ZU SCHÜTZEN, DAMIT DER MENSCH NICHT GEZWUNGEN WIRD, ALS LETZTES MITTEL ZUM AUFSTAND GEGEN TYRANNEI UND UNTERDRÜCKUNG ZU GREIFEN, DA ES NOTWENDIG IST, DIE ENTWICKLUNG FREUNDSCHAFTLICHER BEZIEHUNGEN ZWISCHEN DEN NATIONEN ZU FÖRDERN, DA DIE VÖLKER DER VEREINTEN

NATIONEN IN DER CHARTA IHREN GLAUBEN AN DIE GRUNDLEGENDEN MENSCHENRECHTE, AN DIE WÜRDE UND DEN WERT DER MENSCHLICHEN PERSON UND AN DIE GLEICHBE-  
RECHTIGUNG VON MANN UND FRAU ERNEUT BEKRÄFTIGT UND BESCHLOSSEN HABEN, DEN SOZIALEN

#### HUNGARIAN

TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ EMBERISÉG CSALÁDJA MINDEN EGYES TAGJA MÉLTÓSÁGÁ-  
NAK, VALAMINT EGYENLŐ ÉS ELIDEGENÍTHE-  
TETLEN JOGAINAK ELISMERÉSE ALKOTJA A SZABADSÁG, AZ IGAZSÁG ÉS A BÉKE ALAPJÁT A VILÁGON, TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ EM-  
BERI JOGOK EL NEM ISMERÉSE ÉS SEMMIBEVE-  
VÉSE AZ EMBERISÉG LELKIISMERETÉT FELLÁ-  
ZÍTÓ BARBÁR CSELEKMÉNYEKHEZ VEZETETT,  
ÉS HOGY AZ EMBER LEGFŐBB VÁGYA EGY  
OLYAN VILÁG ELJÖVETELE, AMELYBEN AZ EL-  
NYOMÁSTÓL, VALAMINT A NYOMORTÓL MEG-  
SZABADULT EMBERI LÉNYEK SZAVA ÉS MEG-  
GYŐZŐDÉSE SZABAD LESZ, TEKINTETTEL AN-  
NAK FONTOSSÁGÁRA, HOGY AZ EMBERI JOGO-  
KAT A JOG URALMA VÉDELMEZZE, NEHOGY AZ  
EMBER VÉGSŐ SZÜKSÉGÉBEN A ZSARNOKSÁG  
ÉS AZ ELNYOMÁS ELLENI LÁZADÁSRA KÉNY-  
SZERÜLJÖN, TEKINTETTEL ARRA, HOGY IGEN  
LÉNYEGES A NEMZETEK KÖZÖTTI BARÁTI KAP-  
CSOLATOK KIFEJEZŐDÉSÉNEK ELŐMOZDÍTÁ-  
SA, TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ ÁLAPOK-  
MÁNYBAN AZ EGYESÜLT NEMZETEK NÉPEI ÜJ-  
BÓL HITET TETTEK AZ ALAPVETŐ EMBERI JO-  
GOK, AZ EMBERI SZEMÉLYISÉG MÉLTÓSÁGA ÉS  
ÉRTÉKE, A FÉRFIAK ÉS NŐK EGYENJOGÚSÁGA  
MELLETT, VALAMINT KINYILVÁNÍTOTTÁK  
AZT AZ ELHATÁROZÁSUKAT, HOGY ELŐSEGÍ-  
TIK A SZOCIÁLIS HALADÁST ÉS NAGYOBB SZA-  
BADSÁG MELLETT

#### ICELANDIC (ÍSLenska)

ÞAD BER AD VIDURKENNA, AD HVER MAÐUR SÈ  
JAFNBORINN TIL VIRÐINGAR OG RÈTTINDA, ER  
EIGI VERÐI AF HONUM TEKIN, OG ER ÞETTA  
UNDIRSTADA FRELSIS, RÈTTLÆTIS OG FRÍÐAR I  
HEIMINUM. HAFI MANNRÈTTINDI VERIÐ FYRIR  
BORD BORIN OG LÍTILSVIRT, HEFUR SLÍKT  
HAFT Í FÖR MED SÈR SÍÐLAUSAR ATHAFNIR, ER  
OFBODIÐ HAFI SAMVIZKU MANNKYNSINS,  
ENDA HEFUR ÞVÍ VERIÐ YFIR LÝST, AD ÆDSTA  
MARKMID ALMENNINGS UM HEIM ALLAN SÈ  
AD SKAPA VERÖLD, ÞAR SEM MENN FÁI NOTIÐ  
MÁLFRELSIS, TRÜFRELSIS OG ÖTTALEYSIS UM  
EINKALÍF AFKOMU. MANNRÈTTINDI Á AD  
VERNDA MED LÖGUM. AD ÖÐRUM KOSTI  
HLJÓTA MENN AD GRÍPA TIL ÞESS  
ÖRÐRIFARÁÐS AD RÍSA UPP GEGN KÜGUN OG  
OFBELDI. ÞAD ER MIKILSVERT AD EFLA  
VINSAMLEG SAMSKIPTI ÞJÓÐA Í MILLI. Í  
STOFNSKRÁ SINNI HAFI SAMEINUDU  
ÞJÓÐDIRNAR LÝST YFIR TRÜ SINNI Á  
GRUNDVALLARATRÍÐI MANNRÈTTINDA, Á  
GÖFGI OG GILDI MANNSINS OG JAFNRÈTTI

KARLA OG KVERNNA, ENDA MUNU ÞÆR BEITA  
SÈR FYRIR FÈLAGSLEGUM FRAMFÖRUM OG  
BETRI LÍFSAFKOMU MED AUKNU FRELSI  
MANNA. AÐILDARRÍKIN HAFI BUNDIZT  
SAMTÖKUM UM AD EFLA ALMENNA VIRÐINGU  
FYRIR OG GÆZLU HINNA MIKILSVERDUSTU  
MANNRÈTTINDA Í SAMRÁÐI VIÐ SAMEINUDU  
ÞJÓÐIRNAR. TIL ÞESS AD SLÍK SAMTÖK MEGI  
SEM

#### IRISH

DE BHRÌ GURB È AITHINT DÌNTE DÙCHAI  
AGUS CHEARTA COMHIONANNA DO-  
SHANNTA AN UILE DHUINE DEN CHINE  
DAONNA IS FORAS DON TSAORISE, DON  
CHEARTAS AGUS DON TSÌOCHÀIN SA  
DOMHAN, DE BHRÌ GUR THIONSCAIN A  
NEAMHAIRD AGUS AN MÌ-MHEAS AR  
CHEARTA AN DUINE GNÌOMHARTHA  
BARBARTHA A CHUIR UAFÀS AR CHOINSIAS  
AN CHINE DAONNA, AGUS GO BHFUIL  
FORÒGARTHA GURB È MEANMARC IS UAISLE  
AG AN GCOITANTACHT SAOL A THABHAIRT I  
RÈIM A BHÈARFAS DON DUINE SAOIRSE  
CHainte AGUS CHREIDIMH AGUS SAOIRSE Ò  
EAGLA AGUS Ò AMHGAR, DE BHRÌ GO  
NDEARNA POBAIL NA NÀISIÙIN AONTAITHE  
SA CHAIRT DEARBHÙ ATHUAIR AR A  
GCREIDEAMH I GCEARTA BUNÙSACHA AN  
DUINE, I NDÌNIT AGUS I BHFIÙNTAS PEARSAN  
AN DUINE AGUS I GCEARTA COMHIONANNA  
FEAR AGUS BEAN, AGUS GUR CHINNEADAR  
TACÙ LEIS AN ASCNAMH SÒISALACH AGUS  
RÈIM MAIREACHTANA NÌOS FEARR A  
THABHAIRT I GCRÌCH FAOI SHAOIRSE NÌOS  
FAIRSINGE, DE BHRÌ GUR GHABHADAR NA  
STÀT-CHOMHALTAÌ FAOI CHUING  
GHEALLTANAIIS GO NDÈANFAID, I GCOMHAR  
LEIS NA NÀISIÙIN AONTAITHE, URRAIM UILE-  
CHOITEANN ÈIFEACHTACH D'ÀIRITHIÙ DO  
CHEARTA AGUS DO SHAOIRSÌ BUNÙSACHA AN  
DUINE. DE BHRÌ GO BHFUIL SÈ FÌOR-  
THÀBHACHTACH, CHUN AN

#### ITALIAN

CONSIDERATO CHE IL RICONOSCIMENTO  
DELLA DIGNITÀ INERENTE A TUTTI I MEMBRI  
DELLA FAMIGLIA UMANA E DEI LORO DIRITTI,  
UGUALI ED INALIENABILI, COSTITUISCE IL  
FONDAMENTO DELLA LIBERTÀ, DELLA GIUSTI-  
ZIA E DELLA PACE NEL MONDO; CONSIDERATO  
CHE IL DISCONOSCIMENTO E IL DISPREZZO  
DEI DIRITTI UMANI HANNO PORTATO AD ATTI  
DI BARBARIE CHE OFFENDONO LA COSCIENZA  
DELL'UMANITÀ, E CHE L'AVVENTO DI UN  
MONDO IN CUI GLI ESSERI UMANI GODANO  
DELLA LIBERTÀ DI PAROLA E DI CREDO E DEL-  
LA LIBERTÀ DAL TIMORE E DAL BISOGNO È  
STATO PROCLAMATO COME LA PIÙ ALTA ASI-  
RAZIONE DELL'UOMO; CONSIDERATO CHE È  
INDISPENSABILE CHE I DIRITTI UMANI SIANO  
PROTETTI DA NORME GIURIDICHE, SE SI VUO-  
LE EVITARE CHE L'UOMO SIA COSTRETTO A

RICORRERE, COME ULTIMA ISTANZA, ALLA RI-  
BELLIONE CONTRO LA TIRANNIA E L'OPPRES-  
SIONE; CONSIDERATO CHE È INDISPENSABILE  
PROMUOVERE LO SVILUPPO DI RAPPORTI AMI-  
CHEVOLI TRA LE NAZIONI; CONSIDERATO  
CHE I POPOLI DELLE NAZIONI UNITE HANNO  
RIAFFERMATO NELLO STATUTO LA LORO FEDE  
NEI DIRITTI UMANI FONDAMENTALI, NELLA  
DIGNITÀ E NEL VALORE DELLA PERSONA  
UMANA, NELL'UGUAGLIANZA DEI DIRITTI  
DELL'UOMO E DELLA DONNA, ED HANNO DE-  
CISO DI PROMUOVERE IL PROGRESSO SOCIALE  
E UN MIGLIOR TENORE DI VITA IN

#### LITHUANIAN

KADANGI VISŲ ŽMONIŲ GIMINĖS NARIŲ  
PRIGIMTINIO ORUMO IR LYGIŲ BEI  
NEATIMAMŲ TEISIŲ PRIPAŽINIMAS YRA  
LAISVĖS, TEISINGUMO IR TAIKOS PASAULYJE  
PAGRINDAS; KADANGI ŽMOGAUS TEISIŲ  
NEPAISYMAS IR NIEKINIMAS PASTŪMĖJO  
VYKDYTI BARBARIŠKUS AKTUS, KURIE  
PAPIKTINO ŽMONIJOS SĄŽINĘ, IR DIDŽIAUSIU  
PAPRASTŲ ŽMONIŲ SIEKIU BUVO PASKELBTAS  
PASAULIO, KURIAME ŽMONĖS TURI ŽODŽIO  
BEI ĮSITIKINIMŲ LAISVĘ IR YRA IŠLAISVINTI IŠ  
BAIMĖS IR SKURDO, SUKŪRIMAS; KADANGI  
BŪTINA, KAD ŽMOGAUS TEISĖS SAUGOTŲ  
ĮSTATYMO GALIA, IDANT ŽMOGUS NEBŪTŲ  
PRIVERSTAS, NERASDAMAS JOKIOS KITOS  
ĮSEITIES, SUKILTI PRIEŠ TIRONIJĄ IR  
PRIESPAUDĄ; KADANGI BŪTINA SKATINTI  
DRAUGIŠKŲ TAUTŲ SANTYKIŲ PLĖTĄ;  
KADANGI JUNGTINIŲ TAUTŲ CHARTIJOJE  
TAUTOS VĖL PATVIRTINO SAVO TIKĖJIMĄ  
PAGRINDINĖMS ŽMOGAUS TEISĖMS,  
ŽMOGAUS, KAIP ASMENYBĖS, ORUMU IR  
VERTYBE, LYGIOMIS MOTERŲ IR VYRŲ  
TEISĖMS IR PASIRYŽO SKATINTI SOCIALINĘ  
PAŽANGĄ BEI GERESNIO GYVENIMO DIDESNĖS  
LAISVĖS SĄLYGOMIS SIEKĮ; KADANGI  
VALSTYBĖS NARĖS YRA ĮSIPAREIGOJUSIOS  
BENDRADARBIAUDAMOS SU JUNGtinĖms  
TAUTOMIS SIEKTI, KAD BŪTŲ SKATINAMA  
VISUOTINĖ PAGARBA ŽMOGAUS TEISĖMS IR  
PAGRINDINĖMS LAISVĖMS IR JŲ BŪTŲ  
PAISOMA; KADANGI BENDRAS ŠIŲ TEISIŲ IR  
LAISVIŲ SUPRATIMAS YRA NEPAPRASTAI  
SVARBUS.

#### NORWEGIAN, Bokmål (Norsk)

DA ANERKJENNELSEN AV MENNESKEVERD OG  
LIKE OG UMISTELIGE RETTIGHETER FOR ALLE  
MEDLEMMER AV MENNESKESLEKTEN ER  
GRUNNLAGET FOR FRIHET, RETTFERDIGHET  
OG FRED I VERDEN, DA TILSIDESETTELSE AV  
OG FORAKT FOR MENNESKERETTIGHETENE  
HAR FØRT TIL BARBARISKE HANDLINGER SOM  
HAR RYSTET MENNESKEHETENS SAMVITTIG-  
HET, OG DA FRAMVEKSTEN AV EN VERDEN  
HVOR MENNESKENE HAR TALE- OG TROSFRI-  
HET OG FRIHET FRA FRYKT OG NØD, ER BLITT  
KUNNGJORT SOM FOLKENES HØYESTE MÅL, DA

DET ER NØDVENDIG AT MENNESKERETTIGHETENE BLIR BESKYTTET AV LOVEN FOR AT MENNESKENE IKKE SKAL TVINGES TIL SOM SISTE UTVEI Å GJØRE OPPRØR MOT TYRANNI OG UNDERTRYKKELSE, DA DET ER VIKTIG Å FREMME UTVIKLINGEN AV VENNSKAPELIGE FORHOLD MELLOM NASJONENE, DA DE FORENTE NASJONERS FOLK I PAKTEN PÅ NY HAR BEKREFTET SIN TRO PÅ GRUNNLEGGENDE MENNESKERETTIGHETER, PÅ MENNESKEVERD OG PÅ LIKE RETT FOR MENN OG KVINNER OG HAR BESLUTTET Å ARBEIDE FOR SOSIALT FRAMSKRITT OG BEDRE LEVEVILKÅR UNDER STØRRE FRIHET, DA MEDLEMSSTATENE HAR FORPLIKTET SEG TIL I SAMARBEID MED DE FORENTE NASJONER Å SIKRE AT MENNESKERETTIGHETENE OG DE GRUNNLEGGENDE FRIHETER BLIR ALMINNELIG RESPEKTERT OG OVERHOLDT, DA EN ALLMENN

#### POLISH (POLSKI)

ZWAŻYWSZY, ŻE UZNANIE PRZYRODZONEJ GODNOŚCI ORAZ RÓWNYCH I NIEZBYWALNYCH PRAW WSZYSTKICH CZŁONKÓW WSPÓLNOTY LUDZKIEJ JEST PODSTAWĄ WOLNOŚCI, SPRAWIEDLIWOŚCI I POKOJU ŚWIATA, ZWAŻYWSZY, ŻE NIEPOSZANOWANIE I NIEPRZESTRZEGANIE PRAW CZŁOWIEKA DOPROWADZIŁO DO AKTÓW BARBARZYŃSTWA, KTÓRE WSTRZĄSNĘŁY SUMIENIEM LUDZKOŚCI, I ŻE OGŁOSZONO UROCZYŚCIE JAKO NAJWZNIOŚLEJSZY CEL LUDZKOŚCI DĄŻENIE DO ZBUDOWANIA TAKIEGO ŚWIATA, W KTÓRYM LUDZIE KORZYSTAĆ BĘDĄ Z WOLNOŚCI SŁOWA I PRZEKONAŃ ORAZ Z WOLNOŚCI OD STRACHU I NĘDZDY, ZWAŻYWSZY, ŻE KONIECZNE JEST ZAWAROWANIE PRAW CZŁOWIEKA PRZEPISAMI PRAWA, ABY NIE MUSIAŁ—DOPROWADZONY DO OSTATECZNOŚCI—UCIEKAĆ SIĘ DO BUNTU PRZECIW TYRANII I UCISKOWI, ZWAŻYWSZY, ŻE KONIECZNE JEST POPIERANIE ROZWOJU PRZYJAZNYCH STOSUNKÓW MIĘDZY NARODAMI, ZWAŻYWSZY, ŻE NARODY ZJEDNOCZONE PRZYWRÓCIŁY SWĄ WIARĘ W PODSTAWOWE PRAWA CZŁOWIEKA, GODNOŚĆ I WARTOŚĆ JEDNOSTKI ORAZ W RÓWNOUPRAWNIENIE MĘŻCZYZN I KOBIET, ORAZ WYRAZIŁY SWE ZDECYDOWANIE POPIERANIA POSTĘPU SPOŁECZNEGO I POPRAWY WARUNKÓW ŻYCIA W WIĘKSZEJ WOLNOŚCI, ZWAŻYWSZY, ŻE PAŃSTWA CZŁONKOWSKIE

#### PORTUGUESE

CONSIDERANDO QUE O RECONHECIMENTO DA DIGNIDADE INERENTE A TODOS OS MEMBROS DA FAMÍLIA HUMANA E DOS SEUS DIREITOS IGUAIS E INALIENÁVEIS CONSTITUI O FUNDAMENTO DA LIBERDADE, DA JUSTIÇA E DA PAZ NO MUNDO; CONSIDERANDO QUE O DESCONHECIMENTO E O DESPREZO DOS DIREITOS DO HOMEN CONDUZIRAM A ACTOS DE BARBÁRIE QUE REVOLTAM A CONSCIÊNCIA DA HUMANIDADE E QUE O ADVENTO DE UM

MUNDO EM QUE OS SERES HUMANOS SEJAM LIVRES DE FALAR E DE CRER, LIBERTOS DO TERROR E DA MISÉRIA, FOI PROCLAMADO COMO A MAIS ALTA INSPIRAÇÃO DO HOMEM; CONSIDERANDO QUE É ESSENCIAL A PROTEÇÃO DOS DIREITOS DO HOMEM ATRAVÉS DE UM REGIME DE DIREITO, PARA QUE O HOMEM NÃO SEJA COMPELIDO, EM SUPREMO RECURSO, À REVOLTA CONTRA A TIRANIA E A OPRESSÃO; CONSIDERANDO QUE É ESSENCIAL ENCORAJAR O DESENVOLVIMENTO DE RELAÇÕES AMISTOSAS ENTRE AS NAÇÕES; CONSIDERANDO QUE, NA CARTA, OS POVOS DAS NAÇÕES UNIDAS PROCLAMAM, DE NOVO, A SUA FÉ NOS DIREITOS FUNDAMENTAIS DO HOMEM, NA DIGNIDADE E NO VALOR DA PESSOA HUMANA, NA IGUALDADE DE DIREITOS DOS HOMENS E DAS MULHERES E SE DECLARAM RESOLVIDOS A FAVORECER O PROGRESSO SOCIAL E A INSTAURAR MELHORES CONDIÇÕES

#### ROMANIAN (ROMÂNĂ)

CONSIDERÎND CĂ RECUNOAȘTEREA DEMNITĂȚII INERENTE TUTUROR MEMBRILOR FAMILIEI UMANE ȘI A DREPTURILOR LOR EGALE ȘI INALIENABILE CONSTITUIE FUNDAMENTUL LIBERTĂȚII, DREPTĂȚII ȘI PĂCII ÎN LUME, CONSIDERÎND CĂ IGNORAREA ȘI DISPREȚUIREA DREPTURILOR OMULUI AU DUS LA ACTE DE BARBARIE CARE REVOLTĂ CONȘTIINȚA OMENIRII ȘI CĂ FĂURIREA UNEI LUMI ÎN CARE FIINȚELE UMANE SE VOR BUCURA DE LIBERTATEA CUVÎNTULUI ȘI A CONVINGERILOR ȘI VOR FI ELIBERATE DE TEAMĂ ȘI MIZERIE A FOST PROCLAMATĂ DREPT CEA MAI ÎNALTĂ ASPIRAȚIE A OAMENILOR, CONSIDERÎND CĂ ESTE ESENȚIAL CA DREPTURILE OMULUI SĂ FIE OCROTITE DE AUTORITATEA LEGII PENTRU CA OMUL SĂ NU FIE SILIT SĂ RECURGĂ, CA SOLUȚIE EXTREMĂ, LA REVOLTĂ ÎMPOTRIVA TIRANIEI ȘI ASUPRIRII, CONSIDERÎND CĂ ESTE ESENȚIAL A SE ÎNCURAJA DEZVOLTAREA RELAȚIILOR PRIETENEȘTI ÎNTRE NAȚIUNI, CONSIDERÎND CĂ ÎN CARTĂ POPOARELE ORGANIZAȚIEI NAȚIUNILOR UNITE AU PROCLAMAT DIN NOU CREDINȚA LOR ÎN DREPTURILE FUNDAMENTALE ALE OMULUI, ÎN DEMNITATEA ȘI ÎN VALOAREA PERSOANEI UMANE, DREPTURI EGALE PENTRU BĂRBAȚI ȘI FEMEI ȘI CĂ AU HOTĂRÎT SĂ FAVORIZEZE PROGRESUL SOCIAL ȘI ÎMBUNĂTĂȚIREA CONDIȚIILOR DE VIAȚĂ ÎN CADRUL UNEI LIBERTĂȚI MAI MARI, CONSIDERÎND CĂ STATELE MEMBRE S-AU

#### SLOVAK (SLOVENCINA)

VO VEDOMÍ ŽE UZNANIE PRIRODZENEJ DOSTOJNOSTI A ROVNÝCH A NEODCUDZITE LNÝCH PRÁV ČLENOV LUDSKEJ RODINY JE ZÁKLADOM SLOBODY, SPRAVODLIVOSTI A MIERU NA SVETE, ŽE ZNEUZNANIE LUDSKÝCH PRÁV A POHRDANIE NIMI VIEDLO K BARBARSKÝM ČINOM, KTORÉ URÁŽAJÚ SVEDOMIE LUDSTVA, A ŽE VYBUDOVANIE SVETA, V KTOROM ĽUDIA,

ZBAVENÍ STRACHU A NÚDZE, BUDÚ SA TEŠIŤ SLOBODE PREJAVU A PRESVEDČENIA, BOLO VYHLÁSENÉ ZA NAJVYŠŠÍ CIEĽ ĽUDU, ŽE JE NUTNÉ, ABY SA ĽUDSK PRÁVA CHRÁNILI ZÁKONOM, AK NEMÁ BYŤ ČLOVEK DONÚTEŤ UCHÝLIŤ SA, KEĎ VŠETKO OSTATNÉ ZLYHALO, K ODOJU PROTI TYRANII A ÚTLAKU, ŽE JE NUTNÉ PODPOROVAŤ ROZVOJ PRIATEĽSKÝCH VZŤAHOV MEDZI NÁRODMI, ŽE ĽUD SPOJENÝCH NÁRODOV ZDORAZNIL V CHARTE ZNOVU SVOJU VIERU V ZÁKLADNÉ ĽUDSKÉ PRÁVA, V DOSTOJNOSŤ A HODNOTU ĽUDSKEJ OSOBNOSTI, V ROVNAKÉ PRÁVA MUŽOV A ŽIEN A ŽE SA ROZHODOL PODPOROVAŤ SOCIÁLNY POKROK A VYTVORIŤ LEPŠIE ŽIVOTNÉ PODMIENKY ZA VAČŠEJ SLOBODY, ŽE ČLENSKÉ ŠTÁTY PREVZALI ZÁVAZOK ZAISTIŤ V SPOLUPRÁCI S ORGANIZÁCIOU SPOJENÝCH NÁRODOV VŠEOBECNÉ UZNÁVANIE A ZACHOVÁVANIE ĽUDSKÝCH PRÁV A ZÁKLADÝCH SLOBOD A ŽE ROVNAKÉ CHÁPANIE TÝCHTO PRÁV A SLOBOD MÁ NESMIERNY VÝZNAM PRE DOKONALÉ

#### SPANISH (ESPAÑOL)

CONSIDERANDO QUE LA LIBERTAD, LA JUSTICIA Y LA PAZ EN EL MUNDO TIENEN POR BASE EL RECONOCIMIENTO DE LA DIGNIDAD INTRÍNSECA Y DE LOS DERECHOS IGUALES E INALIENABLES DE TODOS LOS MIEMBROS DE LA FAMILIA HUMANA, CONSIDERANDO QUE EL DESCONOCIMIENTO Y EL MENOSPRECIO DE LOS DERECHOS HUMANOS HAN ORIGINADO ACTOS DE BARBARIE ULTRAJANTES PARA LA CONCIENCIA DE LA HUMANIDAD; Y QUE SE HA PROCLAMADO, COMO LA ASPIRACIÓN MÁS ELEVADA DEL HOMBRE, EL ADVENIMIENTO DE UN MUNDO EN QUE LOS SERES HUMANOS, LIBERADOS DEL TEMOR Y DE LA MISERIA, DISFRUTEN DE LA LIBERTAD DE PALABRA Y DE LA LIBERTAD DE CREENCIAS, CONSIDERANDO ESENCIAL QUE LOS DERECHOS HUMANOS SEAN PROTEGIDOS POR UN RÉGIMEN DE DERECHO, A FIN DE QUE EL HOMBRE NO SE VEA COMPELIDO AL SUPREMO RECURSO DE LA REBELIÓN CONTRA LA TIRANÍA Y LA OPRESIÓN, CONSIDERANDO TAMBIÉN ESENCIAL PROMOVER EL DESARROLLO DE RELACIONES AMISTOSAS ENTRE LAS NACIONES, CONSIDERANDO QUE LOS PUEBLOS DE LAS NACIONES UNIDAS HAN REAFIRMADO EN LA CARTA SU FE EN LOS DERECHOS FUNDAMENTALES DEL HOMBRE, EN LA DIGNIDAD Y EL VALOR DE LA PERSONA HUMANA Y EN LA IGUALDAD DE DERECHOS DE HOMBRES Y MUJERES; Y SE HAN

#### SWEDISH (SVENSKA)

ENÄR ERKÄNNANDET AV DET INNEBOENDE VÄRDET HOS ALLA MEDLEMMAR AV MÄNNISKOSLÄKTET OCH AV DERAS LIKA OCH OFÖRYTTERLIGA RÄTTIGHETER ÄR GRUNDVALEN FÖR FRIHET, RÄTTVISA OCH FRED I VÄRLDEN, ENÄR RINGAKTNING OCH FÖRAKT FÖR DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA LETT TILL BAR-

BARISKA GÄRNINGAR, SOM UPPRÖRT MÄNSK-LIGHETENS SAMVETE, OCH ENÄR SKAPANDET AV EN VÄRLD, DÄR MÄNNISKORNA ÅTNJUTA YTTRANDEFRIHET, TROSFRIHET SAMT FRIHET FRÅN FRUKTAN OCH NÖD, KUNGJORTS SOM FOLKENS HÖGSTA STRÄVAN, ENÄR DET ÄR VÄSENTLIGT FÖR ATT ICKE MÄNNISKAN SKALL TVINGAS ATT SOM EN SISTA UTVÄG TILLGRIPA UPPROR MOT TYRANNI OCH FÖRTRYCK, ATT DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA SKYDDAS GENOM LAGENS ÖVERHÖGHET, ENÄR DET ÄR VÄSENTLIGT ATT FRÄMJA UTVECKLANDET AV VÄNSKAPLIGA FÖRBINDELSER MELLAN NATIONERNA, ENÄR FÖRENTA NATIONERNAS FOLK I STADGAN ÅNYO UTTRYCKT SIN TRO PÅ DE GRUNDLÄGGANDE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA, DEN ENSKILDA MÄNNISKANS VÄRDIGHET OCH VÄRDE SAMT MÄNNENS OCH KVINNORNAS LIKA RÄTTIGHETER, ÄVEN SOM BESLUTAT FRÄMJA SOCIALT FRAMÅTSKRIDANDE OCH BÄTTRE LEVNADSVILLKOR UNDER STÖRRE FRIHET,

#### TURKISH (Türkçe)

İNSANLIK AİLESİNİN BÜTÜN ÜYELERİNDE BULUNAN HAYSİYETİN VE BUNLARIN EŞİT VE DEVİR KABUL ETMEZ HAKLARININ TANINMASI HUSUSUNUN, HÜRRİYETİN, ADALETİN VE DÜNYA BARIŞININ TEMELİ OLMASINA, İNSAN HAKLARININ TANINMAMASI VE HOR GÖRÜLMESİNİN İNSANLIK VİCDANINI İSYANA SEVKEDEN VAHŞİLİKLERE SEBEP OLMUŞ BULUNMASINA, DEHŞETTEN VE YOKSULLUKTAN KURTULMUŞ İNSANLARIN, İÇİNDE SÖZ VE İNANMA HÜRRİYETLERİNE SAHİP OLACAKLARI BİR DÜNYANIN KURULMASI EN YÜKSEK AMAÇLARI ORALAK İLAN EDİLMİŞ BULUNMASINA, İNSANIN ZULÜM VE BASKIYA KARŞI SON ÇARE OLARAK AYAKLANMAYA MECBUR KALMAMASI İÇİN İNSAN HAKLARININ BİR HUKUK REJİMİ İLE KORUNMASININ ESASLI BİR ZARURET OLMASINA, ULUSLARARASINDA DOSTÇA İLİŞKİLER GELİŞTİRİLMESİNİ TEŞVİK ETMENİN ESASLI BİR ZARURET OLMASINA, BİRLEŞMİŞ MİLLETLER HALKLARININ, ANTLAŞMADA, İNSANIN ANA HAKLARINA, İNSAN ŞAHSININ HAYSİYET VE DEĞERİNE, ERKEK VE KADINLARIN EŞİTLİĞİNE OLAN İMANLARINI BİR KERE DAHA İLAN ETMİŞ OLMALARINA VE SOSYAL İLERLEMİYİ KOLAYLAŞTIRMAYA, DAHA GENİŞ BİR HÜRRİYET İÇERİSİNDE DAHA İYİ HAYAT ŞARTLARI KURMAYA KARAR VERDİKLERİNİ BEYAN ETMİŞ BULUNMALARINA, ÜYE DEVLETLERİN, BİRLEŞMİŞ MİLLETLER TEŞKİLATI İLE İŞBİRLİĞİ EDEREK İNSAN

#### WELSH (Cymraeg)

GAN MAI CYDNABOD URDDAS CYNHENID A HAWLIAU CYDRADD A PHRIOD HOLL AELODAU'R TEULU DYNOL YW SYLFAEN RHYDDID, CYFIAWNDER A HEDDWCH YN Y

BYD, GAN I ANWYBYDDU A DIRMYGU HAWLIAU DYNOL ARWAIN AT WEITHREDOEDD BARBARAIDD A DREISIODD GYDWYBOD DYNOLRYW, A BOD DYFODIAD BYD LLE Y GALL POB UNIGOLYN FWYNHAU RHYDDID I SIARAD A CHREDU A RHYDDID RHAG OFN AC ANGAU WEDI EI GYHOEDDI YN DDYHEAD UCHAF Y BOBL GYFFREDIN, GAN FOD YN RHAID AMDDIFFYN HAWLIAU DYNOL A RHEOLAETH CYFRAITH, OS NAD YW POB UNIGOLYN DAN ORFOD YN Y PENDRAW I WRTHRYFELA YN ERBYN GORMES A THRAIS, GAN FOD YN RHAID HYRWYDDO CYSYLLTIADAU CYFEILLGAR RHWNG CENHEDLOEDD, GAN FOD POBLOEDD Y CENHEDLOEDD UNEDIG YN Y SIARTER WEDI AIL DDATGAN FFYDD MEWN HAWLIAU SYLFAENOL YR UNIGOLYN, MEWN URDDAS A GWERTH Y PERSON DYNOL AC MEWN HAWLIAU CYDRADD GŴR A GWRAGEDD, AC WEDI PENDERFYNU HYRWYDDO CYNNYDD CYMDEITHASOL A SAFONAU BYW GWELL MEWN RHYDDID HELAETHACH, GAN FOD Y GWLADWRIAETHAU SY'N AELODAU WEDI YMRWYMO, MEWN CYDWEITHREDIAD A'R CENHEDLOEDD UNEDIG, I SICRHAW HYRWYDDO PARCH CYFFREDINOL I HAWLIAU DYNOL A'R RHYDDFREINTIAU SYLFAENOL,

#### VIETNAMESE

THẦN ĐỒNG LÊ QUỲ ĐÓN LÁM BÁI THƠ'VỀ RẪN UỖNG LÊ QUỲ ĐÓN TẠI TRƯỜNG THCS LÊ QUỲ ĐÓN, TP HẢI DƯƠNG. ẢNH BẢO NGỌC THEO SỬ'SÁCH GHI LẠI, LÊ QUỲ ĐÓN (1726 - 1784) THUỐ'NHỎ TÊN LÁ LÊ DANH PHƯƠNG, TỰ'DOÁN HẬU, HIỆU QUÊ ĐƯỜNG; LÁM QUAN THỐI LÊ TRUNG HÙNG, LÁ NHÁ THƠ'VÁ LÁ "BÁC HỌC LỒN CỦA VIỆT NAM TRONG THỐI PHONG KIỀN". NGAY TỨ'NHỎ ĐÃ NỔI TIẾNG LÁ THẦN ĐỒNG, TRỐ'THÁNH GIAI THOẠI VÁ TRUYỀN THUYẾT VỀ TRỊ MẮN TIẾP VÁ ỒC THÔNG MINH, XUẤT CHỪNG CỦA ÔNG. THEO GIAI THOẠI Ở'VÚNG DUYÊN HÁ (THÀI BÌNH), QUÊ HUỠNG LÊ DANH PHƯƠNG CÒ RẤT NHIỀU AO RỘNG, HỒ SÂU. LÊ DANH PHƯƠNG THƯỜNG CỨNG BỌN TRẺ TRONG LÁNG XUÔNG AO TRƯỚC CỔNG LÁNG DỄ TẮM. TUỔI THƠ'TINH NGHỊCH ĐANG SAY SỬA VỚI TRÓ NHẢY TRỘI, CẬU NÃO CỨNG MÍNH TRẦN NHƯ'NHỘNG, ĐỪNG XÈP HÁNG Ở'BÓ'AO NGHE "HIỆU LỆNH", TẮT CẢ NHẢY TÚM XUÔNG NƯỚC, LẶN NGỤP THỎA THÍCH RỒI LÊN BÓ' XÈP HÁNG, CỪ'THE NHẢY TRỘI CUỐN HÚT BỌN TRẺ TRONG LÁNG. MỘT HỒM GIỮA TRƯA HÉ NÒNG BỪC, TIỀN SĨ VÚ CÔNG TRẦN ĐỀN THẨM TIỀN SĨ LÊ PHÙ THỪ'LÁ NGƯỜI BẠN CỨNG ĐỐ TIỀN SĨ KHOA GIÁP THÍN 1724 (SAU ĐỔI LÁ LÊ TRỌNG THỪ), LÊ DANH PHƯƠNG CỨNG BỌN TRẺ ĐANG CHƠI TRÓ NHẢY TRỘI THÍ CỎ VIÊN QUAN ĐI QUA, TẮT CẢ BỌN TRẺ KHÔNG CỎ ÀO QUẨN SỢ'QUÀ NHẢY TÚM XUÔNG AO LẶN NGỤP. RIỀNG LÊ DANH PHƯƠNG VẮN DỪNG TRÊN BÓ', KHÔNG HỀ THẸN THÚNG. CẬU BÈ KHẨU KHINH NẤY HAI

TAY CHẤP RA ĐẮNG SAU, MẮT ĐAU ĐÀU NHÍN QUAN THUỖNG THU'TÍNH NGHỊCH. QUAN THUỖNG THU'THẦY LÊ DANH PHƯƠNG ĐỪNG ĐÒ LIỀN HỎI THẨM ĐƯỜNG...

#### ENGLISH

WHEREAS RECOGNITION OF THE INHERENT DIGNITY AND OF THE EQUAL AND INALIEN-ABLE RIGHTS OF ALL MEMBERS OF THE HU-MAN FAMILY IS THE FOUNDATION OF FREE- DOM, JUSTICE AND PEACE IN THE WORLD, WHEREAS DISREGARD AND CONTEMPT FOR HUMAN RIGHTS HAVE RESULTED IN BAR- BAROUS ACTS WHICH HAVE OUTRAGED THE CONSCIENCE OF MANKIND, AND THE ADVENT OF A WORLD IN WHICH HUMAN BEINGS SHALL ENJOY FREEDOM OF SPEECH AND BE- LIEF AND FREEDOM FROM FEAR AND WANT HAS BEEN PROCLAIMED AS THE HIGHEST ASPI- RATION OF THE COMMON PEOPLE, WHEREAS IT IS ESSENTIAL, IF MAN IS NOT TO BE COM- PELLERD TO HAVE RECOURSE, AS A LAST RE- SORT, TO REBELLION AGAINST TYRANNY AND OPPRESSION, THAT HUMAN RIGHTS SHOULD BE PROTECTED BY THE RULE OF LAW, WHEREAS IT IS ESSENTIAL TO PROMOTE THE DEVELOPMENT OF FRIENDLY RELATIONS BE- TWEEN NATIONS, WHEREAS THE PEOPLES OF THE UNITED NATIONS HAVE IN THE CHARTER REAFFIRMED THEIR FAITH IN FUNDAMENTAL HUMAN RIGHTS, IN THE DIGNITY AND WORTH OF THE HUMAN PERSON AND IN THE EQUAL RIGHTS OF MEN AND WOMEN AND HAVE DE- TERMINED TO PROMOTE SOCIAL PROGRESS AND BETTER STANDARDS OF LIFE IN LARGER FREEDOM, WHEREAS MEMBER STATES HAVE PLEDGED THEMSELVES TO ACHIEVE, IN COOP- ERATION WITH THE UNITED NATIONS, THE PROMOTION OF UNIVERSAL RESPECT FOR AND OBSERVANCE OF HUMAN RIGHTS AND FUNDA- MENTAL FREEDOMS,...

#### ESPERANTO

PRO TIO, KE AGNOSKO DE LA ESENCA DIGNO KAJ DE LA EGALAJ KAJ NEFORDONEBLAJ RAJTOJ DE ĈIUJ MEMBROJ DE LA HOMARA FAMILIO ESTAS LA FUNDAMENTO DE LIBERO, JUSTO KAJ PACO EN LA MONDO, PRO TIO, KE MALAGNOSKO KAJ MALESTIMO DE LA HOMAJ RAJTOJ REZULTIGIS BARBARAJN AGOJN, KIUJ FORTE OFENDIS LA KONSCIENCON DE LA HOMARO, KAJ KE LA EFEKTIVIĜO DE TIA MONDO, EN KIU LA HOMOI ĜUOS LIBERECON DE PAROLO KAJ DE KREDO KAJ LIBERIGON EL TIMO KAJ BEZONO, ESTAS PROKLAMITA KIEL LA PLEJ ALTA ASPIRO DE ORDINARAJ HOMOI, PRO TIO, KE NEPRE NECESAS, SE LA HOMOI NE ESTU DEVIGITAJ, SEN ALIA ELEKTEBLA VOJO, RIBELI KONTRAŬ TIRANISMO KAJ SUBPREMO, KE LA HOMAJ RAJTOJ ESTU PROTEKTATAJ DE LA LEĜO, PRO TIO, KE NEPRE NECESAS EVOLUIGI AMIKAJN RILATOJN INTER LA NACIOJ, PRO TIO, KE LA POPOLOJ DE

UNUIĜINTAJ NACIOJ EN LA ĈARTO REASERTIS  
 SIAN FIRMAN KREDON JE LA FUNDAMENTAJ  
 HOMAJ RAJTOJ, JE LA DIGNO KAJ VALORO DE  
 LA HOMA PERSONECO KAJ JE LA EGALAJ  
 RAJTOJ DE VIROJ KAJ VIRINOJ, KAJ FIRME  
 DECIDIS ANTAŬENIGI SOCIAN PROGRESON KAJ  
 PLI ALTNIVELAN VIVON EN PLI GRANDA  
 LIBERECO, PRO TIO, KE LA ŜTATOJ-MEMBROJ  
 SIN DEVIGIS ATINGI, EN KUNLABORO KUN  
 UNUIĜINTAJ NACIOJ, LA ANTAŬENIGON DE  
 UNIVERSALA RESPEKTO AL KAJ OBSERVADO  
 DE LA HOMAJ RAJTOJ KAJ FUNDAMENTAJ  
 LIBERECOJ, PRO TIO, KE KOMUNA KOMPRENO  
 PRI TIUJ ĈI RAJTOJ KAJ LIBERECOJ ESTAS  
 ESENCE GRAVA POR PLENA REALIGO DE TIU  
 SINDEVIGO,...

GREENLANDIC (ĪNUKTIKUT)  
 ATAQQINASSUSERMIK INUUP NAMMINEQ  
 PIGISAANIK AAMMALU ANOOQATIGINNUT  
 ILAASORTAASUT TAMARIK NALIGIIMMIK  
 ANNAASASSAANNGITSUMILLU  
 PISINNAATITAAFFEQARNISSAANNIK  
 AKUERSISSUTEQARNEQ NUNARSUARMĪ  
 KIFFAANNGISSUSEQARNERMUT,  
 NAAPERTUILLUARNERMUT  
 EQQISSINISSAMULLU TUNNGAVIUMMATA,  
 ĪNUTTUT PISINNAATITAAFFINNIK  
 SUMIGINNAANERIT ASSIUSINERILLU  
 NAAKKITTAATSULIORNERUJUSSUARNIK  
 SILARSUARMĪNUT TARNIP  
 NALUNNGISSUSIINIK  
 AALASSATSITSISARTUNIK  
 NASSATAQARTARMATA, AAMMALU  
 NUNARSUARMĪK ĪNUT  
 KILLILERSUGAANNGITSUMIK  
 OQALUSSINNAATITAAFFIGALUGULU  
 UPPERISAKKUT  
 PISINNAATITAAFFEQARFIANNIK  
 ERSIORFIGINAGULU  
 ATUGARLIORFIGISASSARINNGISAANNIK  
 PILERSITSINISSAQ ĪNUIAAT  
 ANGUNIAGAATTUT PINGAARNERPAATUT  
 TUSARLIUNNEQARTAREERSIMAMMAT,  
 PINGAARUTEQARLUINNARMAT  
 ĪNUIAQATIGIIT AKORNANNĪ  
 ĪKINNGUTINNERSUMIK PISSUSEQARNISSAQ  
 ANNERTUSARNIASSALLUGU,  
 PINGAARUTEQARLUINNARMAT ĪNUTTUT  
 PISINNAATITAAFFIIT ĪNATSIISITIGUT  
 ILLERSORNEQARNISSAAT, ĪNUK ALLATUT  
 SAPILERLUNI QUNUTITSINERMUT  
 QUNUSIAANERMULLU  
 AKIUUNNIARTARIAQALISSANNGIPPAT,  
 NAALAGAAFFIIT PEQATIGIIT ĪNUISA  
 ISUMAQATIGIISUTIKKUT  
 UPPERNARSAQQIMMASSUK ĪNUTTUT  
 PISINNAATITAAFFIIT TUNNGAVIUSUT,...

DANISH  
 DA ANERKENDELSE AF DEN MENNESKET IBO-  
 ENDE VÆRDIGHED OG AF DE LIGE OG UFORTA-  
 BELIGE RETTIGHEDER FOR ALLE MEDLEMMER

AF DEN MENNESKELIGE FAMILIE ER GRUNDLA-  
 GET FOR FRIHED, RETFÆRDIGHED OG FRED I  
 VERDEN, DA TILSIDESÆTTELSE AF OG FORAGT  
 FOR MENNESKERETTIGHEDERNE HAR FØRT  
 TIL BARBARISKE HANDLINGER, DER HAR OP-  
 RØRT MENNESKEHEDENS SAMVITTIGHED, OG  
 DA SKABELSEN AF EN VERDEN, HVOR MENNE-  
 SKENE NYDER TALE- OG TROSFRIHED OG FRI-  
 HED FOR FRYGT OG NØD, ER BLEVET FOR-  
 KYNDT SOM FOLKENES HØJESTE MÅL, DA DET  
 ER AF AFGØRENDE BETYDNING, AT MENNESKE-  
 RETTIGHEDERNE BESKYTTES AF LOVEN, HVIS  
 IKKE MENNESKET SOM EN SIDSTE UDVEJ SKAL  
 TVINGES TIL AT GØRE OPRØR MOD TYRANNI  
 OG UNDERTRYKKELSE, DA DET ER AF AFGØ-  
 RENDE BETYDNING AT FREMME UDVIKLINGEN  
 AF VENSKABELIGE FORHOLD MELLEM NATIO-  
 NERNE, DA DE FORENEDE NATIONERS FOLK I  
 PAGTEN PÅNY HAR BEKRÆFTET DERES TRO PÅ  
 FUNDAMENTALE MENNESKERETTIGHEDER, PÅ  
 MENNESKETS VÆRDIGHED OG VÆRD OG PÅ  
 LIGE RETTIGHEDER FOR MÆND OG KVINDER,  
 OG HAR BESLUTTET AT FREMME SOCIALE  
 FREMSKRIDT OG HØJNE LEVEVILKÅRENE UN-  
 DER STØRRE FRIHED, ...

LUXEMBOURGISH (LËTZEBUERGEUSCH)  
 WELL D'UNERKENNONG VUN DER DIGNITÉIT,  
 DËI ALL MËMBER VUN DER MËNSCHEFAMIL  
 GEBUER AS, A VU SËNGE GLÄICHEN AN  
 ONERSETZLECHE RECHTER DE FËLLEMENT  
 VUN DER FRÄIHEET, DER GERECHTEGKEET  
 AN DEM FRIDDEN AN DER WELT AS, WELL ET  
 DO, WOU D'MËNSCHERECHTER NËT  
 UNERKANNT AN NËT RESPEKTËIERT GIN, ZU  
 BARBARESCHEN AKTE KOUM, DËI D'GEWËSSE  
 VUN DER GANZER MËNSCHHEET  
 REVOLTËIEREN A WELL D'SCHAFE VUN ENGER  
 WELT, AN DEER D'MËNSCHEN D'FRÄIHEET  
 VUM WUERT A VUM GLAF HUN, AN DEER SE  
 FRÄI SI VU FUURCHT AN NOUT, ALS DEM  
 MËNSCH SÄIN HËCHST STRIEWE  
 PROKLAMËIERT GOUF, WELL ET  
 HAAPTSÄCHLECH DRËM GEET FIR DUERCH E  
 RECHTSSYSTEM HAND IWWER  
 D'MËNSCHERECHTER ZE HALEN AN DATT DE  
 MËNSCH DODUERCH NËT FORCËIERT GËT FIR  
 SÄI LESCHTEN AUSWEE AN DER REVOLT  
 GËINT D'TYRANNEI AN D'ËNNERDRËCKTGIN  
 ZE SICHEN, WELL ET HAAPTSÄCHLECH DRËM  
 GEET FIR D'ENTWËCKLONG VUN DE  
 FRËNDSCHAAFTLECHE RELATIOUNEN  
 TËSCHT DEN NATIOUNEN  
 Z'ENCOURAGËIEREN, WELL AN DER CHARTA  
 D'VËLLEKER VUN DE VEREENTEN  
 NATIOUNEN OP EN NEITS HIRE GLAF AN  
 D'GRONDRECHTER VUM MËNSCH, AN  
 D'DIGNITÉIT AN AN DE WÄERT VUN DER  
 MËNSCHLECHER PERSOUN, ...

RHAETO-ROMANCE (RUMANTSCH)  
 CONSIDEROND CHE LA  
 RECONUSCHIENTSCHA DA LA DIGNITAD DA

TUT ILS MEMBERS DA LA FAMIGLIA UMANA E  
 DA LUR DRETGS EGUALS ED INALIENABELS  
 FURMA IL FUNDAMENT DA LA LIBERTAD, DA  
 LA GIUSTIA E DA LA PASCH EN IL MUND;  
 CONSIDEROND CHE LA SCONUSCHIENTSCHA  
 ED IL SPRETSCH DALS DRETGS UMANS HAN  
 MANÁ AD ACTS DA BARBARIA CH'OFFENDAN  
 LA CONSCIENZA DA L'UMANITAD E CHE LA  
 CREAZIUN D'IN MUND, EN IL QUAL ILS UMANS  
 HAN LA LIBERTAD DA DISCURRE E DA CRAIR  
 LIBERS DA TERRUR E MISERIA, É VEGNIDA  
 PROCLAMADA SCO L'ASPIRAZIUN SUPREMA  
 DA L'UMAN; CONSIDEROND CH'IGL É  
 ESSENZIAL DA PROTEGER ILS DRETGS UMANS  
 CUN LESCHAS PER CH'IL CARSTGAUN NA SAJA  
 BETG SFURZÁ D'APPLITGAR SCO DAVOS MED  
 LA REVOLTA CUNTER LA TIRANNIA E  
 L'OPPRESSIUN; CONSIDEROND CH'IGL É  
 ESSENZIAL DA PROMOVER LAS RELAZIUNS  
 AMICABLAS TRANTER LAS NAZIUNS;  
 CONSIDEROND CH'ILS PIEVELS DA LAS  
 NAZIUNS UNIDAS HAN PROCLAMÁ  
 DANOVAMAIN EN IL STATUT LUR  
 CARDIENTSCHA EN ILS DRETGS  
 FUNDAMENTALS DAL CARSTGAUN, EN LA  
 DIGNITAD ED EN LA VALITA DA LA PERSUNA  
 UMANA, EN L'EGUALITAD DALS DRETGS DAD  
 UM E DUNNA, ...

MAYAN (YUCATECO)  
 TUMEEN U KUXTAL WĪINIK X-MA'Á PALITZI-  
 LIL, U CHĪIMPOLTA'ÁL YETEL U CHA'ABAL U  
 KUXTAL YÒOK'OL KAAB ICH JEDZ ÒOLAL, TI'  
 KU TAAL TU CHĪIMPOLTA'ÁL U NO'OJA'ANIL  
 KUXTAL SIJNAL YETEL WĪINIK BEY JE'EX XAN  
 SIJNAL U NAJMALMAJIL KEET KUXTAL, MIX-  
 MÀAK UNAJ U LU'SIK TI'TULÀAKAL U WĪINI-  
 KIL YÒOK'OL KAABE', TUMEEN YÒO'LAL MA'  
 OJELTA'AN KU BEETIK U MIXBA'ALKUUNSA'ÁL  
 U NAJMALIL U KUXTAL WĪINIK, DZO'OK U BEE-  
 TIK U YÙUCHUL SEEN K'AAK'AS BA'ALO'OB TU  
 TÀAN U NO'AJA'ANIL U TUUKUL WĪINIK; YETEL  
 TUMEEN DZO'OK U YA'ALA'ÁL U JACH NOJO-  
 CHIL BA'AX KU DZĪIBOLTIK WĪINIKE', U KAJTAL  
 YÒOK'OL KAAB TU'UX KA'A KUXLAK LUK'A'AN  
 U SAJAKIL YETEL X-MA'Á ÒOTZILIL, KA'A BÈE-  
 YAK U YA'ALIK BA'AX KU TUKULTIK YETEL U KI-  
 LI'ICHKUUNSIK JE'E MÀAKALMÀAK YUMTZI-  
 LIL U K'ÀATE', TUMEEN TUN LE NAJMAL SIJ-  
 NAL YETEL WĪINIK JACH K'A'ABET U BO'OYBE-  
 SA'ÁL TU YÀANAL JUMP'ÈEL NOJ ÀALMAJ  
 T'AAN, U TI'ÁL MA'U BEETA'ÁL U LIİK'IL WĪI-  
 NIK BA'ATE'EL TUMEEN U TALAMIL KUXTAL  
 YETEL U NUUNSA'ÁL, TUMEEN KU TUKULTA'ÁL  
 XAN JACH K'A'ABET U KAXANTA'ÁL BIX UCHAK  
 U BISIKUBA MA'ALOB TULÀAKAL U KAAJI-  
 LO'OB YÒOK'OL KAAB, ...

DAGBANI  
 YELIMAJLI, BEHIGU KAM YI YEN MALI KORE NI  
 DARIZA ZAJN CHAJ SAL' MINI O KPEE  
 SUNSUUNI FAASHEE KA BE CHE TAB' BOBBU NI  
 TAB' MUXSUBU YIRUŋ YIRUŋ. DIN LAN PAHI, DI

BI TU KA BƏLIYOLI BE BƏ NIMDI NI. DIN NY-AAŇA, DI BI LAN TU KA ZAB CHƏXIMA ŇAN KA ALIFAANI GƏR BE BƏ SUNSUUNI. YƏLTƏX'YOYA LALA N YI DƏXSİ NAM TƏBU, KA BEBU KƏŇ TU-LAALE. SAL-NIM YI LIHIMI ŽEM ZAL'SHƏŇA ŇAN BE LITAABI ŇO NI KA ZILSIGU NI FABILA NABIGI M-MAAN PAHI NABILI BƏ SUNSUUNI. ASHEE TƏXSIGU NI SHAAWARA NI BE SHƏLI, FA-BILA NI YOLITEM KA KA DI BENI. DIN NI CHE KA FUKUMSI NI MUXSIGU SAXIM ŽƏSIMDI KA SOKAM TI ZƏR'N BAHIRI O SOL'LA, DI TUYA KA TI NIŇ KOOKALI NIŇ TI SUHU NI, KA ZAL'SHƏŇA ŇANKAM BE LITAABI ŇO NI DAALIFAANI TABILI SOKAM. ZAL'SHƏŇA DIN BE LITAABI ŇO NI LAN NYELA DIN TƏŇDI AMINSI NI ŽƏSIMDI KA BUKAATA KAM MAANA. TIŇGBANA NAŇGBAN YINI LAXIŇGU SHƏLI BƏ NI BƏLI YUBƏLIG'YU-NAITID NEISHINS LA NIM ZAA DIHI NUU GBƏŇ NI KA DAMA BƏ ZAA YUYA NI DI KPAŇSI ZAL'SHƏŇA ŇAN ZAA NYE ŇAN KPAŇSIR ŽƏSIMDI NI TƏXSIGU TIŇGBANA SUNSUUNI. ...

#### CATALAN (CATALÁ)

CONSIDERANT QUE EL RECONeixEMENT DE LA DIGNITAT INHERENT I DELS DRETS IGUALS I INALIENABLES DE TOTS ELS MEMBRES DE LA FAMÍLIA HUMANA ÈS EL FONAMENT DE LA LLIBERTAT, LA JUSTÍCIA I LA PAU EN EL MÓN, CONSIDERANT QUE EL DESCONeixEMENT I EL MENYSPREU DELS DRETS HUMANS HAN ORIGINAT ACTES DE BARBÀRIE QUE HAN ULTRATJAT LA CONSCIÈNCIA DE LA HUMANITAT; I QUE S'HA PROCLAMAT COM L'ASPIRACIÓ MÈS ELE-VADA DE TOTHOM L'ADVENIMENT D'UN MÓN ON ELS ÈSSERS HUMANS, DESLLIURATS DEL TEMOR I LA MISÈRIA, PUGUIN GAUDIR DE LLI-BERTAT D'EXPRESSIÓ I DE CREENÇA, CONSIDERANT QUE ÈS ESSENCIAL QUE ELS DRETS HU-MANS SIGUIN PROTEGITS PER UN RÉGIM DE DRET PER TAL QUE LES PERSONES NO ES VEGIN FORÇADES, COM A ÚLTIM RECURS, A LA REBE-LLIÓ CONTRA LA TIRANIA I L'OPRESSIÓ, CON-SIDERANT TAMBÈ QUE ÈS ESSENCIAL DE PRO-MOURE EL DESENVOLUPAMENT DE RELACI-ONS AMISTOSES ENTRE LES NACIONS, CONSI-DERANT QUE ELS POBLES DE LES NACIONS UNIDES HAN RATIFICAT EN LA CARTA LLUR FE EN ELS DRETS HUMANS FONAMENTALS, ...

#### FRISIAN

YN BETINKEN NOMMEN DAT IT ERKENNEN FAN DE YNHERINTE WEARDICHHEID EN FAN DE GELIKENSE EN ŮNFERFRJEMDBERE RJOCHTEN FAN ALLE LEDEN FAN DE MINSKEMIENSKIP GRŮNSLACH IS FOAR DE FRIJHEID, RJOCHTFEARDIGENS EN FREDE YN'E WRĀLD; YN BETINKEN NOMMEN DAT IT OAN'E KANT SKOWEN EN LYTSACHTSJEN FAN'E RJOCHTEN FAN'E MINSKE LAAT HAWWE TA BARBAARSKIE DIEDEN, DYT IT GEWISSE FAN IT MINSKDORN FAKSEARRE HAWWE EN DAT DE KOMST FAN IN WRĀLD DĒR'T MINSKEN FRIJHEID FAN MIENINGSUTERING EN LEAUWE

BARRE MEI, EN HJA FRIJ WĒZE SILLE FAN EANGST EN FERLET, FERKUNDIGE IS AS IT HEECHSTE IDEEAAL FAN ELK MINSKE; YN BETINKEN NOMMEN DAT IT FAN IT GRUTSTE BELANG IS DAT DE RJOCHTEN FAN DE MINSKE BESKERME WURDE, TROCH DE SUPPREMAASJE FAN IT RJOCHT, DAT DE MINSKE NET TWONGEN WURDE MEI OM YN LĒSTE YNSTĀNSJE SYN TAFLECHT TE NIMMEN TA OPSTĀN TSJIN TYRANNY EN ŮNDERDRUKKING; YN BETINKEN NOMMEN DAT IT FAN IT GRUTSTE BELANG IS DE ŮNTJOUWING FAN FREONSKIPLIKE BETREKKINGS TUSKEN DE NAASJES FUORT TE STERKJEN; YN BETINKEN NOMMEN DAT DE FOLKEN FAN'E FERIE NE NAASJES YN IT HĀNFEST HAR BETROUWEN ...

#### LATIN (LATINA)

OMNIUM HUMANAЕ GENTIS PARTIUM PERSPECTO ET COGNITO CONSENSUM FIDEMQUE PROPRIAE DIGNITATIS ATQUE IURIUM, QUAE OMNI TEMPORE AEQUA ET PARIA ESSE DEBENT NEC ALIENARI POSSUNT, TOTIUS TERRAE LIBERTATIS IUSTITIAE PACIS ESSE INITIUM; HOMINIS IURIUM PERSPECTO ET COGNITO CONTEMPTUM ET NEGLEGENTIAM EA FACINORA ATROCIA TULISSE UT MORUM HUMANORUM CONSCIENTIAM RELIGIONEMQUE MINUERINT, ATQUE ETIAM AETATIS INITIUM, QUA OMNES HOMINES LOQUENDI LIBERTATE ET CREDENDI UTANTUR, NIHIL TERRORIS INDIGENTIAEQUE TIMENTES, MAXIMUM, QUOD HOMO EXPETIVERIT, RENUNTIATUM; HOMINIS IURA PERSPECTO ET COGNITO LEGUM REGIMINE DEFENDI NECESSE, SI CUIPUNT HOMINEM, ULTIMA RATIONE, AD NIMIAE VEXATIONI AC CRUDELI DOMINATIONI RECLAMITANDUM NON SOLLICITARI; GENTIUM CONIUNCTIONIBUS PERSPECTO ET COGNITO MAGIS MAGISQUE IN DIES FAVERI NECESSE; GENTIUM CONIUNCTARUM PERSPECTO ET COGNITO NATIONES IN CONSTITUTIONE PROPRIA IURIBUS HOMINIS PRAECIPUIS FIDEM SE HABERE CONFIRMAVISSE, IPSIUS HOMINIS DIGNITATI ET VIRTUTI, ...

#### BOSNIAN

BUDUĆI DA SU PRIZNAVANJE UROĐENOG DOSTOJANSTVA I JEDNAKIH I NEOTUDIVIH PRAVA SVIH ČLANOVA LJUDSKE OBITELJI TEMELJ SLOBODE, PRAVDE I MIRA U SVIJETU, BUDUĆI DA SU NEPOŠTIVANJE I PREZIRANJE PRAVA ČOVJEKA IMALI ZA POSLJEDICU AKTE, KOJI SU GRUBO VRIJEDALI SAVJEST ČOVJEČANSTVA, I BUDUĆI DA JE STVARANJE SVIJETA U KOJEM ĆE LJUDSKA BIĆA UŽIVATI SLOBODU GOVORA I VJEROVANJA I SLOBODU OD STRAHA I NESTAŠICE BILO PROGLAŠENO KAO NAJVIŠA TEŽNJA OBIČNIH LJUDI, BUDUĆI DA JE BITNO DA PRAVA ČOVJEKA BUDU ZASTIČENA VLADAVINOM PRAVA, DA ČOVJEK NE BUDE PRIMORAN DA KAO POSLJEDNJEM

SREDSTVU PRIBJEGNE POBUNI PROTIV TIRANIJE I UGNJETAVANJA, BUDUĆI DA JE BITNO DA SE UNAPREĐUJE RAZVOJ PRIJATELJSKIH ODNOSA IZMEĐU NARODA, BUDUĆI DA SU NARODI UJEDINJENIH NACIJA PONOVO POTVRDILI U POVELJI SVOJU VJERU U OSNOVNA PRAVA ČOVJEKA, U DOSTOJANSTVO I VRIJEDNOST ČOVJEKOVE OSOBE I U RAVNOPRAVNOST MUŠKARACA I ŽENA I POSTO SU ODLUČILI DA UNAPREĐUJU DRUŠTVENI NAPREDAK I BOLJI ŽIVOTNI STANDARD U ŠIROJ SLOBODI, BUDUĆI DA SU SE DRŽAVE ČLANICE OBAVEZALE DA, U SURADNJI S UJEDINJENIM NACIJAMA, ...

#### SERBIAN (SRPSKI)

Pošto je priznavanje UROĐENOG DOSTOJANSTVA I JEDNAKIH I NEOTUDIVIH PRAVA SVIH ČLANOVA LJUDSKE PORODICE TEMELJ SLOBODE, PRAVDE I MIRA U SVETU; POŠTO JE NEPOŠTOVANJE I PREZIRANJE PRAVA ČOVEKA VODILO VARVARSKIM POSTUPCIMA, KOJI SU VREDJALI SAVEST ČOVEČANSTVA, I POŠTO JE STVARANJE SVETA U KOJEM ĆE LJUDSKA BIĆA UŽIVATI SLOBODU GOVORA I VEROVANJA I BITI SLOBODNA OD STRAHA I NEMAŠTINE PROGLAŠENO KAO NAJVIŠA TEŽNJA SVAKOG ČOVEKA; POŠTO JE BITNO DA PRAVA ČOVEKA BUDU ZAŠTIĆENA PRAVNIM SISTEMOM KAKO ČOVEK NE BI BIO PRIMORAN DA KAO KRAJNJEM IZLAZU PRIBEGNE POBUNI PROTIV TIRANIJE I UGNJETAVANJA; POŠTO JE BITNO DA SE PODSTIČE RAZVOJ PRIJATELJSKIH ODNOSA MEDJU NARODIMA; POŠTO SU NARODI UJEDINJENIH NACIJA U POVELJI PONOVO PROGLASILI SVOJU VERU U OSNOVNA PRAVA ČOVEKA, U DOSTOJANSTVO I VREDNOST ČOVEKOVE LIČNOSTI I RAVNOPRAVNOST MUŠKARACA I ŽENA I POŠTO SU ODLUČILI DA PODSTIČU DRUŠTVENI NAPREDAK I POBOLJŠAJU ŽIVOTNI STANDARD U VEĆOJ SLOBODI; POŠTO SU SE DRŽAVE ČLANICE ...

#### CHANGANE (MOZAMBIQUE)

HI KU XIXIMA LE SVAKU A KU HLONIPHA KA LISIMA NI TINFANELO LETI TI LUMBAKA A LI-XAKA LA XIMUNHU Y NDLELA YÓ SUNGULA LEYI YI FANELAKA KU LANDZIWA A KU KOTA KU A VANHU VA HANYA Á NKHULULEKENI, HI KURHULA NI KU FANA Á MISAVENI; HI KU TIVA LE SVAKU A KU KALA KU TIVA NI KU XIXIMA A TINFANELO TÁ WUMUNHU KU BZALILE NSELE LEYI YI NGA HOMBOLOKISA MAHANYELE NI MAPIMISELE YA XIMUNHU, NI KU TIVA LE SVA-KU A KU NAVELA KUKULU KA VANHU VA MI-SAVA Y KU HANYA É KURHULENI, NA VA NGA THXAVISELIWI KUMBE KU HANYA HI WUSIWA-NA, NA VA NGA THXAVI KU KHULUMA, KU VEKA MAVONELE KUMBE KU KHOLWA; HI KU XIXIMA LE SVAKU Y SVA LISIMA A KU VIKELA TÁ TINFANELO TÁ XIMUNHU HI KU BZÁLA MA-FÚMELE LAW MA HLONIPHAKA TINFANELO

LÉTI, SVANGA NDLELA YA KU HETA WUPFUKE-  
LI LELI VANHU VA LIYENDLAKA HI KOLA KA  
KUTWA TIXÁNISÁ NI WUKHINYAVÉZI; HI KU  
XIXIMA LE SVAKU Y SVA LISIMA A KU SEKETE-  
LA NI KUYANDZISA A WUNGHANI XIKARHI KA  
MATIKU HIN'KWAWU YA MISAVA; HI KU XIXI-  
MA LE SVAKU A SVITHSUNGU SVA MATIKU ...

#### BUGISNESE

PURA RITIMBANG NASENGNGE  
DIPATTONGENGNGI RI ASENGNGE  
ALLEBBIRENG NAPANJAJIE PUANG SEUWAE NA  
HAK-HAK PADA NAPPUNNAI MANENGNGE  
SALASURENG PADATTA RUPA TAU IANARO  
SIMULANGENNA RIASENGNGE MERDEKA E .  
ADE'E NA ATENNANGENGNGE TUO RI LINOE.  
PURA RITIMBANG NASENGNGE GAU DE'E  
NASIPAKALEBBIRENG POLE PADATTA RUPA  
TAU IANARO MANCAJI PANGKAUKANG  
MAKASSARA NAJAJIANNI MAGGOPPO  
MANENG ACCAIRENGNGE NA AJAPPARU'E RI  
LALENG ATINA RUPA TAU. NA RI  
PURENNUANGI RIJAJIANGI SEDDI LINO  
NAONROI'E PADATTA RUPA TAU  
YE'PANEDDINGI'E RIASENGNGE ININNAWA  
MAPPAU ADA TONGENG NA ININAWA SUJU'E RI  
PUANG SEUWAE SIBAWA ININNAWA LEPPE'E  
POLE RIASENGNGE AKKITAURENG NA  
TEGGENNEKENGNGE PURA MANCAJI SEDDI  
PURENNUANG MARILALENG POLE  
TAUMAEGAE. PURA RITIMBANG NASENGNGE  
HAK-HAK PADATTA RUPA TAU PARELLU  
RIATORO RI LALENNA SURE HUKUNG'E,  
NAREKKO DE WEDDING SEDDI SEDDI TAU  
NATERU-TERUSI MOLAI LALENG SALAE NA  
NASENGNGE LALENG MADECENG NAOLA  
MAKKURAGA PACELLIRI SIFA'SALAE YE  
TEMMAPPAKASITAUE. PURA RITIMBANG  
NASENGNGE SIPAKAU RIPADATTA  
MASSALASURENG POLE SEDDI NEGARA  
SIBAWA NEGARA LAINGNE PARELLU RI  
PAMASSE. ...

#### EWE/EVE

ESI WOĐE DZESI KOTŲE BE, AMEBBETŲWO  
KATÁ FE GOMEKPŲKPŲ SŲSŲE, ANYE  
GŲMEĐOKPE NA AMEBBETŲFOMEA FE  
ABŁŲĐEMENŲŲ, NUTEFEWŲŲ KPLE ŲUTIFAF  
LE XEXEAME TA LA. ESI EME VA KŲ FÁA BE,  
ABŁŲĐEVINYENYE SI NYE AMEBBETŲĐESIAĐE  
TŲ LA ŲU MABUMABU AKPŲ GBŲE WŲTŲSO BE  
HLŲNUWŲŲŲ ĐE AMEBBETŲFOMEA ŲU VA BŲ  
TA LA, AMEWO FE DZITSINYA VA TSI TRE ĐE  
NUWŲNA VŁOE SIA ŲUTI ALE WOĐE ADZŲGBE  
HEĐŲE KPLIKPAA BE, LE EGBE XEXE SIA ME LA,  
ELE BE AMEBBETŲ NANŲ AGBE LE ABŁŲĐE ME,

AĐE EFE DIDI AGBŁŲ FÁA VŲŲŲ MANŲMEE,  
ASUBŲ NUSI DZI WŲŲŲ SE, AVO TŲSO  
ŲŲDZIDODONAME SI ME EYE HIÁKAME  
MAGANYE AGBENŲŲŲ FE AFŲKLINU NA AME  
HAHOAWO O ŲUTI LA, ESI WOĐŲ KPE EDZI BE,  
EHIÁ BE SE NADZŲ AMEBBETŲ FE  
ABŁŲĐEVINYENYE ŲU KPEĐODZINYA LA ŲU, BE  
AMETETEDĐETO KPLE FUNYAFUNYAWŲŲŲ AME  
MAGAWŲE BE AME AĐEKE NAYI EĐOKUI TA VLI  
GEI LA TO AGLÁDZEDZE ME O ŲUTI LA, ESI  
WOHIÁ VEVIE BE WOADO ĐUKŲ KPLE ĐUKŲWO  
DOME KADODO ĐE ŲGŲ LE XEXEMEDUKŲWO  
KATÁ DOME TA LA, ESI XEXEME ĐUKŲ  
FŲFUAWO ĐE ADZŲGBE LE WOFE ĐŲĐŲ SI TE  
WODE ASIE LA ME BE, TO AMEBBETŲ FE  
ABŁŲĐEVINYENYE ŲU KPEĐODZINYA ME LA,  
AMEBBETŲ ĐESIAĐE, EĐANYE NYŲNU ALO  
ŲUTSU O, ...

#### KURDISH

HERWEKÍ NASÍNA WEQARA PÊGIRÊ HEMÛ  
ENDAMÊN MALBATA MIROVÎ Û MAFÊN WAN  
ÊN WEKHEV Û (JÊNAGER) BINGEHE AZADÎ,  
DAD Û AŞITIYA CIHANÊ PÊK TÎNE, HERWEKÍ  
NENASÎN Û PIÇÛKDÎTINA MAFÊN MIROV RÊ  
DAN BARBAR KU WIJDANA MIROVHIYÊ DIDIN  
ISYANÊ Û AVAKIRINA CIHANEKE KU TÊ DE EWÊ  
HEYINÊN MIROVÎ DI PEYIVÎN Û BAWERKIRINÊ  
DE SERBEST BIN, JI XOF Û BELENGAZIYÊ  
RIZGAR BIN WEK XWEZIYA BILINDTIRÎN A  
MIROV HATE ÎLAN KIRIN, HERWEKI BINGEHÎ  
YE KU MAFÊN MIROV JI ALÎ REJÎMEKE HIQÛQÎ  
BÊN PARASTIN JI BO KU MIROV MECBÛR  
NEMÎNE, WEK ÇARA DAWÎN, LI DIJÎ ZORKARÎ Û  
ZULMÊ RABE, HERKEKÎ TEŞWÎQA  
PÊŞVEBIRINA PEYWENDIYÊN DOSTANIYÊ DI  
NAVBERA NETEWEYAN DE BINGEHÎ YE,  
HERWEKÎ GELÊN NETEWEYEN YEKBÛYÎ DI  
DESTÛRÊ DE JI NÛ VE BAWERIYA XWE YA BI  
MAFÊN BINGEHÎ YÊN MIROV, DI NAV WEQAR Û  
RÛMETA KESÊ MIROVÎ DE Û DI WEKHEVIYA  
MAFÊN MÊR Û JINAN DE, DANE ZANÎN Û DIYAR  
KIRIN KU EW BIRYARDAR IN KU ARÎKARÎ BIDIN  
PÊŞVEÇÛNA ÇIVAKÎ Û BICIHKIRINA MECALÊN  
ÇÊTIR ÊN JIYANÊ DI NAV SERBESTIYEKE  
MESTIR DE, HERWEKÎ DEWLETÊN ENDAM  
QEWL DANE, ...

#### KURMANJI

HERWEKÍ NASÍNA WEQARA PÊGIRÊ HEMÛ  
ENDAMÊN MALBATA MIROVÎ Û MAFÊN WAN  
ÊN WEKHEV Û (JÊNAGER) BINGEHE AZADÎ,  
DAD Û AŞITIYA CIHANÊ PÊK TÎNE, HERWEKÍ  
NENASÎN Û PIÇÛKDÎTINA MAFÊN MIROV RÊ  
DAN BARBAR KU WIJDANA MIROVHIYÊ DIDIN  
ISYANÊ Û AVAKIRINA CIHANEKE KU TÊ DE EWÊ

HEYINÊN MIROVÎ DI PEYIVÎN Û BAWERKIRINÊ  
DE SERBEST BIN, JI XOF Û BELENGAZIYÊ  
RIZGAR BIN WEK XWEZIYA BILINDTIRÎN A  
MIROV HATE ÎLAN KIRIN, HERWEKI BINGEHÎ  
YE KU MAFÊN MIROV JI ALÎ REJÎMEKE HIQÛQÎ  
BÊN PARASTIN JI BO KU MIROV MECBÛR  
NEMÎNE, WEK ÇARA DAWÎN, LI DIJÎ ZORKARÎ Û  
ZULMÊ RABE, HERKEKÎ TEŞWÎQA  
PÊŞVEBIRINA PEYWENDIYÊN DOSTANIYÊ DI  
NAVBERA NETEWEYAN DE BINGEHÎ YE,  
HERWEKÎ GELÊN NETEWEYEN YEKBÛYÎ DI  
DESTÛRÊ DE JI NÛ VE BAWERIYA XWE YA BI  
MAFÊN BINGEHÎ YÊN MIROV, DI NAV WEQAR Û  
RÛMETA KESÊ MIROVÎ DE Û DI WEKHEVIYA  
MAFÊN MÊR Û JINAN DE, DANE ZANÎN Û DIYAR  
KIRIN KU EW BIRYARDAR IN KU ARÎKARÎ BIDIN  
PÊŞVEÇÛNA ÇIVAKÎ Û BICIHKIRINA MECALÊN  
ÇÊTIR ÊN JIYANÊ DI NAV SERBESTIYEKE  
MESTIR DE, HERWEKÎ DEWLETÊN ENDAM  
QEWL DANE, ...

#### SAMI/LAPPISH

DANNE GO FRIDDJAVUODA,  
VANHURSKKISVUODA JA RAFI VUODDU  
MÅILMMIS LEA BUOT OLMMOŠGODDÅI  
GULLEVAČČAID LUNDDOLAŠ OLMMOŠÁRVVU  
DOVDDIIDUS JA SIN DASSÁSAŠ JA  
MASSEMEHTTUN VUOIGATVUODDAID  
DOVDDIIDUS, DANNE GO OLGGUŠTUS  
OLMMOŠVUOIGATVUODAIN JA  
BADJELGEAHČČANVUOHTA DAID HÁRRÅI LEA  
MIELDDISBUKTÀN VEAHKÅJO]AŠ DAGUID,  
MAT LEAT SUORGGAHAN OLMMOŠGOTTI  
OAMEDOVDDU, JA DANNE GO ÅLBMOGIID  
ALIMUS JOKSANMEARRIN LEA  
DOVDDASTUVVON DAKKÅRAŠ MÅILMMI  
OVDANŠADDU, GOS LEA SÁRDNUN- JA  
OSKKOFRIDDJAVUOHTA JA GOS LEA BALUS JA  
HEADIS FRIDDJAVUOHTA, DANNE GO LEA  
VEALTAMEHTTUN DÁRBBAŠLAŠ SUODJALIT  
OLMMOŠVUOIGATVUODDAID LÅGA BOKTE,  
AMASET OLB MOT FERTET MANIMUŠ  
HEADISTEASET STUIMÅDAGA NOASTIT  
BÅGGOVÅLDDI JA SOARDDU VUOSTÅ, DANNE  
GO LEA DEATÅLAŠ OVDDIDIT USTITLAŠ  
GASKAVUODDAID GÀRGEDUSA NÅŠŠUVNNAID  
GASKKAS, DANNE GO OVTTASTUVVON  
NÅŠŠUVNNAID ÅLBMOGAT LIHTU BOKTE  
ODDASIS DUOCDAŠTIT SIN OSKKUSET OLBMO  
VUOCDDOVUOIGATVUODAIDE,  
OLMMOŠOKTAGASA ÅRVUI JA  
MÅVSSOLAŠVUHTII, ...

[HTTPS://WWW.OHCHR.ORG/](https://www.ohchr.org/)